Porównanie tłumaczeń Jana 7:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedzieli i powiedzieli mu: Czy i ty z — Galilei jesteś? Zbadaj i zobacz, że z — Galilei prorok nie wywodzi się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli i powiedzieli Mu czy i ty z Galilei jesteś zbadaj i zobacz że prorok z Galilei nie jest wzbudzony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedzieli mu: Czy i ty jesteś z Galilei? Zbadaj, a zobaczysz,* że z Galilei nie wywodzi się żaden prorok.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedzieli i rzekli mu: Czy i ty z Galilei jesteś? Zbadaj i zobacz, że z Galilei prorok nie podnosi się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli i powiedzieli Mu czy i ty z Galilei jesteś zbadaj i zobacz że prorok z Galilei nie jest wzbudzony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedzieli mu: Może ty też jesteś z Galilei? Sprawdź, to się przekonasz, że z Galilei nie wywodzi się żaden prorok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni mu odpowiedzieli: Czy i ty jesteś Galilejczykiem? Zbadaj i zobacz, że *żaden* prorok nie powstał z Galilei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni mu odpowiedzieli i rzekli: Izaliś i ty Galilejczyk? Badajże się, a obacz, żeć prorok z Galilei nie powstał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedzieli i rzekli mu: Aboś i ty jest Galilejczyk? Rozbieraj pismo a obacz, że z Galilejej prorok nie powstaje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli mu: Czy i ty jesteś z Galilei? Zbadaj i zobacz, że żaden prorok nie powstaje z Galilei.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiadając mu, rzekli: Czy i ty jesteś z Galilei? Zbadaj Pisma i dowiedz się, że prorok nie z Galilei się wywodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli mu: Czy i ty jesteś z Galilei? Zbadaj i przekonaj się, że żaden prorok nie pochodzi z Galilei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedziano mu: „Czy i ty jesteś z Galilei? Zbadaj, a przekonasz się, że żaden prorok nie wywodzi się z Galilei”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to mu odpowiedzieli: „Czy i ty jesteś z Galilei? Sprawdź i przekonaj się, że nie będzie proroka z Galilei”.

[1)] Imp. warunkowy (<x>500 7:52</x>L.).
[2)] Z Gat-Chefer w Galilei pochodził Jonasz (<x>120 14:25</x>).
[3)] <x>500 1:46</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W odpowiedzi usłyszał: - Czy i ty jesteś z Galilei? Czytaj uważnie i przekonaj się, że żaden prorok nie pochodził z Galilei!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli mu: - Czy ty jesteś z Galilei? Zbadaj (Pisma), a zobaczysz, że prorok nie przyjdzie z Galilei!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповіли йому і сказали: А ти часом не з Галилеї? Досліди й побачиш, що пророк не приходить з Галилеї.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnili się w odpowiedzi i rzekli mu: Czy może i ty z Galilai jakościowo jesteś? Wytrop i ujrzyj że z Galilai żaden prorok nie jest wzbudzany.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiadając mu, rzekli: Czy ty też jesteś z Galilei? Zbadaj i zobacz, że prorok nie zostaje podniesiony z Galilei.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekli: "Czyżbyś i ty był z Galil? Badaj Tanach i sam zobacz, że żaden prorok nie pochodzi z Galil!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, rzekli mu: ”Czyżbyś i ty był z Galilei? Zbadaj i zobacz, że żaden prorok nie ma być wzbudzony z Galilei”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—A może i ty jesteś z Galilei?—odparli. — Sam sprawdź Pismo i przekonaj się, że stamtąd nie pochodził żaden prorok.